

對外華語教學漢、日語漢字之對比分析

與對日漢字教學

呂承儒 張秋容

育達商業科技大學 通識教育中心

摘要

筆者曾經在日本及臺灣教授日本人華語，感覺到日本華語學習者因為認識漢字，因此，認為學習華語比較容易，沒有必要在漢字學習上花費太多力量。但是筆者認為把日語中使用漢字當成日本學習者學習華語的絕對有利的條件其實是有偏頗的。日語文字系統是從中國引進的漢字與自己創制的民族文字—假名混用的文字，和純用漢字的華語的文字系統其實是不同的。就兩種語言都使用漢字這一點而言，日語和華語的漢字在音、形、義等方面也存在差異。這些差異都會對日本學習者學習漢語和教授漢語產生負面的影響。本論文將華語和日語的漢字作對比分析，並探討對日本學習者的漢字教學問題。

關鍵詞:對外華語教學，中日對比分析，漢字，日本華語學習者



Comparative Analysis of Chinese language teaching, Chinese, Japanese Kanji teaching towards Japanese

Abstract

After teaching Chinese language in Japan and Taiwan to the learners whose native language was Japanese, the researcher of this paper found a condition that it is easier for Chinese NJL who has already known Chinese characters to learn Chinese language. Therefore, there is no need to emphasize the teaching of Chinese characters. But there could be a bias in favor of the Chinese characters that are traditionally mixed in Japanese sentences and use them to teach Chinese language. In the ancient time, Japanese language were formed by mixing Chinese characters and self-created Japanese kana. The Chinese characters adopted in Japanese language have big differences on meanings, pronunciation and forms, comparing to today's Chinese language. Those variations could cause negative affections to those Chinese NJLs while learning Chinese language. This research is to pick out those adopted Chinese characters from the common used Japanese language sentences and compare them with today's Chinese characters, pointing out each of their variations, which also help developing the teaching methodology on both Chinese and Japanese languages.

Key Word: Teaching Chinese language to non-native Chinese language speakers, The comparison of Chinese and Japanese languages, Chinese characters, Chinese NJL—the learners who learn Chinese as their second language and who are also native Japanese speakers.



壹、緒論

一、語言對比分析理論

本文運用語言對比分析的理論與方法，進行漢、日語漢字對比分析之研究。語言對比是促進語義遷移和克服困擾的前提，在外語學習中，最典型的遷移就是母語的影響。母語的結構、功能、語用、文化背景中與外語完全相同或大體相當而不會引起交際障礙的那一部分，學生在學習外語時可以直接“借用”，不必從頭學起。這類母語、外語兩種語言中的共同因素有助於學生學習外語，而“兩種語言的親屬關係越近，共同成份越多，相似性越大，學習起來越容易”(Odlin1989)。¹母語結構、功能、語用、文化背景中與外語完全相異的部分，特別是那些貌似而實異部分會造成干擾，學生常用它們來“比附”外語，來直接代替外語中他們自以為相等而實則不同的那一部分，這一部分對學生的學習起著消極的、反面的作用，妨礙學生學好外語。這就需要將母語同外語這兩種語言的方方面面加以系統的比較，這種對比分析工作做得越全面細緻，對外語教學的幫助也越大。李如龍先生在諸多論文中曾指出二語教育應該進行對比研究，針對母語的特點防止“負遷移”。²

二、漢字對比的方法、標準與目的

任何科學的對比，都是建立在某一共同基礎上的對比，沒有共同基礎的對比是沒有意義的。世界上恐怕沒有哪一個國家像日本這樣，在語言文字及文化方面與中國有著綿延兩千多年千絲萬縷的聯繫了。這是由于兩國特殊的地理、歷史、文化關係決定的。據考古學家推論，早在兩萬年前的冰河時期，現在的日本列島與中國大陸本來是連在一起的，後來地殼升沉變化，海水將之隔開了，先後從大陸的北方、南方遷徙到了那邊的人成了島民。雖然漫漫歷史變遷，形成了新的族群一大和民族，但本源亞洲大陸蒙古系人種（學界普遍的看法）並未發生變化，至今也難從相貌上分出日本人和中國人有什麼兩樣。地理上，日

¹.Odlin, T. 1989. *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.:

².李如龍 吳茗 2005 略論對外漢語詞彙教學的兩個原則[J].《語言教學與研究》第2期



本與中國一衣帶水，早在日本在公元 593 年由聖德太子（574—621）攝政和公元 645 年的“大化革新”以後，通過遣唐使、遣唐使和學問僧、游學生等，中國的漢籍、佛典、文物、技術被大量輸入到日本，促使日本發生了社會階段的跨越式飛躍。直到 19 世紀中葉，中國向日本輸出，日本從中國輸入，一直為中日交流的主要形態。

語言是人類交流的工具，是文化的載體，是溝通不同民族心靈之橋梁。事實證明，過去、現在、將來，不管處於何種背景下，中日之間決不會沒有交往，而只要接觸、交往，就離不開語言工具。日語使用漢字的語言，漢字來源於中國，具有一定文化程度的日本人在學習漢語之前，已經從母語中習得了許多漢字和由這些漢字的構成的詞彙，並能熟練地加以運用。由於日本人具有這種得天獨厚的

條件，所以不少日本的華語學習者認為華語比西方的英語、法語、德語要好學一些，特別是漢字的學習更是不在話下。這是許多日本學習者對學習華語的認識，也是日本大學和高中裡很多人把華語作為第一外語獲第二外語學習的原因。

筆者曾經在日本及臺灣教授日本學習者華語也有此感受，日本學習者認識漢字，學習華語比較容易，特別是沒有必要在漢字教學上花費力量。但是筆者認為把日語中使用漢字當成日本學習者學習華語的絕對有利的條件其實是有偏頗的。日語文字系統是從中國引進的漢字與自己創制的民族文字—假名混用的文字，和純用漢字的漢語的文字系統其實存在不同。就兩種語言都使用漢字這一點而言，日語和漢語的漢字在音、形、義等方面也存在差異。這些差異都會對日本學習者學習華語和教授華語產生負面的影響。本論文將華語和日語的漢字作一個分析對比，並探討一下對日本學習者的漢字教學問題。

貳、漢、日語漢字系統之對比分析

一、漢語漢字之形成



(一) 漢字的起源和作用

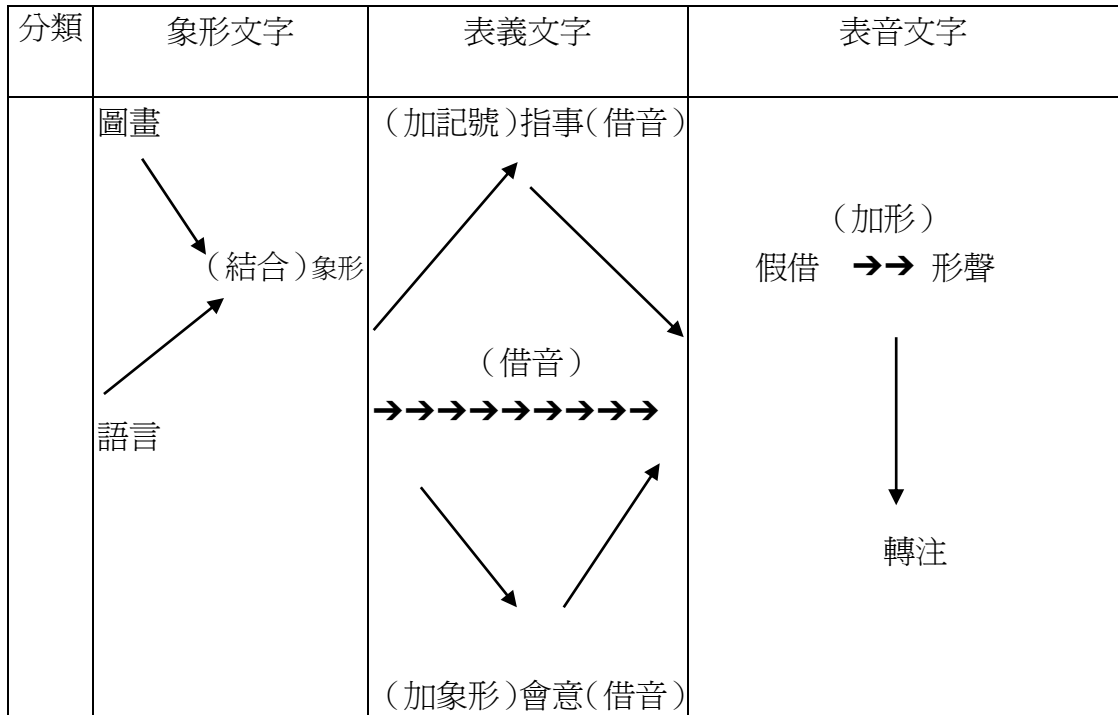
漢字是產生于中國的文字系統。根據文字學家的研究，漢字起源於圖畫記事和符號記事，然後演變為文字。歷經了象形文字、表義文字、表音文字—會意字—假借字—形聲字的發展過程。(圖 1 參照) 大致是商代，形成了比較完整的文字系統。漢字屬表意文字，是因為它始終頑強地保持著構形理據。無論是古漢字還是現代漢字，其形義關係都具有很大的可解釋性。如“刀”上加一點表示刀刃，“木”下加一段橫表示樹根(本)，“銅”為金屬故從“金”“汞”為液體故從“水”，等等。當然，為了適應紀錄漢語的需要，漢字也產生不少示音成分，如形聲字的聲符和借字表音的假借字，但這並不影響漢字表意文字的性質。其原因是：

1. 假借字所借的字仍然是表形或是表意的漢字，而且這些字所能代替的同音字也是有限的，並沒有成為某個音節的固定符號，因而它不能算是純粹的表音字。
2. 形聲字的示音成分也不是專用的音節符號。同一音節可以用不同的符號表示。如“褲”(褲)字，既可以用“庫”，又可用“誇”。而且“庫”、“誇”本身又可單獨記詞。有些示音成分在另一些地方又可充當表義成分。如“戶”在“所”字中示音，在“房”字中表義。
3. 從詞源學的角度看，許多示音成分同時還兼有表義功能。如從“青”得聲的字常有精、亮義：米透亮曰“精”，眼明亮曰“睛”，天色亮曰“晴”。可見，漢字的表意傾向是主導的。

漢字雖然依賴漢語言而生存，但漢字的作用又是不可輕視的。首先，漢字彌補了語言受時空限制的不足，擴大了語言的交際功能。在漢文字產生之前，人們主要依靠有聲語言進行交際。而有聲語言一發即逝，難以“傳於異地，流於異時”這就使得不同地域，不同時代之間的交流無法實現。漢字產生後，出現了書面語言。人們可以講話語寫下來，或寄往遠方，或流傳後世，從而語言的交際功能超越了時間和空間的局限。



圖 1³



二、漢字的特點

(一)漢字的形成與字型結構

與拼音文字相比，除其構形理據之外，漢字還有許多特殊的地方。就其紀錄漢語的單位而言，漢字屬於音節—語素文字。也就是說，在一般情況下，一個漢字紀錄一個音節，而一個音節往往代表一個語素。例如，“火”字記錄了huo₃這個音節，而這個音節代表“火”這個語素。這與英文一個字母代表一個音位，幾個字母拼成一個的記載方式迥然不同。就形體的特點而言，漢字是在一個兩維度的平面上來構形的（方塊性質）。這個兩維度的平面為漢字的構形提供了多種區別因素。除了構件的不同外，構件的相對位置、置向和數量等因素，都可以構成區別性特徵。如“本”、“末”的區別在於構件的置向，“木”、“林”、“森”的區別在於構件的數量等。這種兩在外國人看來，每個漢字都是一幅由

³唐蘭 《中國文字學》 香港：太平書局 1963年3月版。唐蘭以六書為基礎提出的三書說



綫條構成的不規則的圖畫。維空間的構字方式與表音文字的字母綫性排列方式也是很不一樣。漢字的特點都是表意文字的基礎上形成的。它之所以能形成和保持這樣的特點，是因為這些特點是與漢語相適應的。漢語是詞根語，又是分析語，詞形上極少有需要用因素來記錄的附加成分和語法形式。漢語的語素有以單音節為主，幾乎每個單音節語素都具有意義，可以為漢字構形提供依據。因此，漢字長期保持這些特點，不是偶然的，而是漢字自然發展趨勢和漢語的特點決定的。這也說明，作為記錄漢語的工具，漢字是合格的。

其實，漢字的結構是很有規律、很有系統的，有人甚至稱它是一組「嚴密的方程式」。現在通行的漢字字形，絕大多數都是由古代漢字一脈相承地演變過來的。早在一千多年前的東漢，著名漢字學家許慎（約 58 年—147 年）就在《說文解字·序》中，總結了前人研究漢字結構規律的成果，提出了「六書」的理論，影響深遠。所謂「六書」，即指事、象形、會意、形聲、轉注、假借。前四書（指事、象形、會意、形聲）是造字之法，後二書（轉注、假借）是用字之法。當然，不是先有「六書」理論，再有漢字的創造；而是先民創構漢字字形的實踐在前，後人研究總結漢字構形的規律在後。「六書」，可說是對漢字構型規律的科學歸納和總結。筆者對「六書」的內容以表 1 加以說明。使其在對外漢語漢字教學上能更方便，更有效率。

表 1 東漢·許慎《說文解字》之解釋

六書	定義	應用	字例
象形	一曰象形：畫成其物，隨體詰詘，『日』、『月』是也。	簡單化、定型化 圖畫→→→象形	革、馬、鼠
指事	二曰指事：指事者，視而可識，察而見意；上、下是也。	1· 純符號 2· 象形+符號	1· 上、下 2· 本、末、朱、亦、甘
形聲	三曰形聲：形聲者，以事為名，取譬相成；江、河是也。	1· 形符+聲符 2· 漢字中形聲字占大多數，聲符相同的可能發音相近。	1· 牲、孟、清 2· 聲符是「𠂔」有小或少之意。例：盞、箋、淺…



		3·右文說： ⁴	
會意	四曰會意：會意者，比類合誼，以見指偽；武、信是也。	補救象形、指事之不足。	伐、焚、衆、臭、盜、鹽、染
轉注	五曰轉注：轉注者，建類一首，同意相受；老、考是也。	多字一義、同義字：形似、音近、義同	
假借	六曰假借：假借者，本無其字，依聲托事；令、長是也。	一字多義、多義字	1·表示方位的字：西、北·· 2·表示性質的字：難、易·· 3·指事代名詞：我、之、其 4·虛詞：之、乎、者、也··

(二)漢字的字型結構的特點是空間營造-方塊字(平衡、對稱、和諧)。以下是針對漢字型結構的特點加以說明：

1.比劃：「永」字八法、「求」字七法

2.筆順原則：

- (1) 先左後右：一、須、形、語…
- (2) 先上後下：二、三、言、章…
- (3) 先橫後豎：十、大、車、民…
- (4) 先撇後捺：人、八、文、父…
- (5) 先中後外：樂、小、水、承…
- (6) 先外後內：月、周、同、肉…
- (7) 先進去再關門：國、回、因、田…

3.其他原則：

- (1) 橫畫從左到右：一
- (2) 豎畫由上到下：丨
- (3) 捺筆由左上到右下：丿
- (4) 撇筆由右上到左下：ノ

⁴「右文說」則是宋代王聖美對「聲符兼義」理論之提出，到了清代，文字學家相繼闡述「右文說」理論，故「音近義通」及「因聲求義」的方法於此臻於系統化。



(5) 左下包右上：「廷」、「這」先寫右上再寫左下；「題」、「起」先寫左下再寫右上。

4. 偏旁、部首：有了部首就有了歸類，先認識部首便可推理出字義。

王力《古代漢語》⁵從意義上把漢字部首歸納為二十一類（如下），可參酌。

- (1) 口部之類：口、舌、甘、旨、言、欠
- (2) 心部
- (3) 目部之類：目、見
- (4) 頁部之類：頁、首、面、耳、鼻、齒
- (5) 肉部之類：肉、骨、血、身
- (6) 手部之類：手、又、支
- (7) 足部之類：足、止、走、辵、彳、行
- (8) 人部之類：人、兒
- (9) 大部之類：大、立
- (10) 土部、女部、子部、男部
- (11) 鬼部之類：鬼、巫
- (12) 示部
- (13) 疒部
- (14) 天文方面：日、月、風、雨、氣
- (15) 地理方面：土、邑、山、廠、石、阜
- (16) 宮室方面：宀、廣、尸、門、戶
- (17) 衣服器用方面：衣、斤、耑、革、韋、糸、網、弓、矢、戈、矛、刀、斤、皿、缶、瓦
- (18) 金玉財方面：金、玉、貝
- (19) 水部、火部
- (20) 植物之類：草、木、竹、禾、米、食、酉
- (21) 動物之類：馬、牛、羊、豕、鹿、犬、鳥、佳、蟲、魚、黽

5. 整字（一個漢字）：

可以根據部件的數量，分為單部件字和多部件字兩類。由一個部件構成的字是單部件字，如上、下、水、日。由兩個或兩個以上部件組成的字是多部件字，如件、想、寬、毀、羸、贛等。統計結果表明，現代漢字由三個部件組成的最多，大約占 40.32%，其次是由兩個部件組成的字，約占 34.04%；然後是由

⁵ 張其昀《漢字學基礎》（第 144 頁） 中國社會科學出版社 2005



四個部件組成的字，大約占 16.39%。這些數據對我們進行識字教學和電腦處理漢字，有重要的參考價值。既然多部件的漢字最多，自然帶來部件組合方式的問題，也即是常說的間架結構問題。如何把若干個部件容納在一個方框之內，而又能達致閱讀的明晰、書寫的順當、字形整體結構的美觀等要求。掌握漢字的基本間架結構，往往是一個字寫得好壞成敗的關鍵，這就如建立好房屋中的梁柱，骨架自然穩當堅實，美觀得體。整字結構平衡，有中軸。形聲字在漢字中占了大多數，且由一形聲與一聲符共同組成。至於漢字中除了獨體的文之外，由兩個符號組成的漢字，其方式有五種：

- (1) 形符+形符：焚、息、妾…
- (2) 形符+聲符（形聲字）：江、星、峰…
- (3) 形符+體符：亢、享、石…
- (4) 聲符+體符：齒、主…
- (5) 聲符+聲符：甬…

另外，在整體空間的分配上還有以下的結構：

- (1) 單獨：人、山、日、月…
- (2) 上下：香、背、妾…
- (3) 左右：好、信、怡…
- (4) 左下：氣、可、司…
- (5) 右下：尸、床、病…
- (6) 右上：道、趕、匙…
- (7) 內外：國、回、圍…
- (8) 覆碗：問、聞、同…
- (9) 仰盂：凶、函、幽……
- (10) 左右三分：衛、謝、淋…
- (11) 上下三分：查、蓋等…
- (12) 右凹：匡、匹、匠…

至於其他比較複雜的字型，也不外乎是以上形狀的重疊。
例如：椅、部、幫、隨、想、菇、彎、圓…

(三)漢字與漢語的關係

1. 漢語對漢字的制約



文字作為一種書寫符號體系，是通過視覺感知的形式來記錄語言的。它以形體為根本標志，形體是其存在的唯一方式。任何一種文字，都是以各種不同形體來表及語言的。而文字與語言的不同之處，也正於它具有形體這一根本特徵。文字的形體把語言的視覺符號轉變為視覺符號的主要手段，因而它是文字最基本的要素。一個字的形體，要求具備不同於其他的區別性特徵，這樣，人們才能準確地辨識，減少誤寫和誤認的可能性。原則上講，字與字之間的區別度越高，發生混淆的可能性就越小。但對於表意文字來說，過分追求區別度，必然加大字形的繁難程度，從而影響書寫的簡易度。而書寫的簡易，是一個完善的文字體系必備的條件之一。因此，強調字形的區別度的同時，也要照顧到書寫的簡易度。實際上，每個文字體系的字形演變，都是在區別律和簡易律的交互作用下進行的。

另外，文字的排列方式也是由語言決定的。語言中的詞在組成句子時，總是按照一定的語法習慣，依次逐個從口中說出，這就決定文字符號也比須按綫性方式進行排列。

語言學家李如龍在《論漢語和漢字的關係》中提出三點漢語和漢字的關係：

- (1) 漢字不是漢語的外衣，而是漢語的細胞，是漢語的因子。
- (2) 漢字的形音義之間以義為中心。義是字的定性因子。
- (3) 漢字用異讀和多義分化以適應語音和語義的關聯，是語音和語義的溝通因子。

這說明了漢字與漢語之間的密切關係。漢語是一種形態簡單的語言，漢語句子的詞法、句法、語義信息的大部分不是顯露雜詞彙的形態上，而是隱藏在詞語鋪排的綫性流程中的。正如語言學家洪堡特所說：“在漢語的句子裡，每個詞排在哪兒，要你斟酌，要你從不同的關係中去考慮，然後才能往下讀。由於思想的聯繫是由這些關係產生的，因此這一純粹的默想就代替了一部分的語法。”⁶漢字具有與歐洲文字完全不同的價值——其表達功能不在是否有效地記錄語言，

⁶ 洪堡特：《論語法形式的性質和漢語的特性》，參見徐志民《歐美語言學簡史》，學林出版社，1990年第69頁。



而在是否有效地傳達概念。⁷歐洲文字因其“拼音”而與概念保持著距離，漢字因其“表意”而與概念直接聯繫。

漢字是紀錄漢語的書寫符號體系，漢語的特點必將制約著漢字的特點。特別是古代漢語，更是直接決定了漢字的體制。由於中國幅員遼闊，人口衆多，方言分歧極為複雜。早在《論語》中，就已出現了“雅言”一詞，指的就是當時的“普通話”。孟子曾經笑楚國的許行使“南蠻馱舌之人”，還發過“若使其子之齊語也，則使齊人傳諸？使楚人傳諸”的議論，說明先秦時中國方言分歧已相當嚴重。漢語方言決定了漢字不能有嚴整的標音體系，而是可以隨方言的變化而變化。漢字以表意為主，以示因為輔，正是適應了這種實際的需求。用這種不具精確表音功能的漢字書寫的書面語，可以超越方言的局限，在不同方言區之間起到交際作用。這一點已在(二節的 1)中提到。

古代漢語以單音為主，特別是先秦兩漢時期更是如此。漢字一字一音節的特點，正是由漢語詞彙的這種特點決定的。漢字為了適應漢語詞匯的單音節特點，從一開始便形成了一個形體只有一個音節，一般只代表語言的一個詞的特點。字和次最初大致是一致的關係，一字一詞，一詞一字。所以，在古代小學中，只有“字”的概念，沒有“詞”的概念。雖然從先秦時起，漢語就出現了一些複音字，但這些複音字多數是由單音節詞根組成的合成詞，記錄和理解起來並不困難，字和詞的矛盾不很明顯。儘管每個漢字仍只表一個音節，而不代表詞素，但我們不難看出它們表示的是哪類事物。漢字的這種類化作用，縮短了字形和字義之間的距離，緩解了字、詞間的矛盾。這種形體變化，是適應語言表達要明確的要求而產生的，是漢語對漢字制約作用的又一種表現。

漢字是用一個符號代表一個音節，它可以反映音節的變化，却不能反映因素的變化，因而它不可能充當有形態變化的語言的書寫工具。從語法方面來看，漢語沒有形態變化，故可以長期運用漢字來記錄。總而言之，漢字是適應漢語的特點產生的，漢語對漢字具有極強的約制性。對此，瑞典漢學家高本漢曾評價說：

⁷申小龍《論語與中國文化》，復旦大學出版社，2005年第406頁。



“中國不廢除自己特殊的文字而采用我國的拼音文字，并非出于任何愚蠢和頑固的保守性。中國的文字和中國的語言情形非常適合，所以它是必不可少的”⁸

2. 漢字對漢語的影響

漢字被漢語所制約，但它並非時時都處在被動地位，而是可以對漢語產生一系列的影響。當然，這些影響有積極的，也有消極的。

首先，漢字擴大了漢語的交際功能，約束了漢語的方言分化。漢字的表意性質使得漢語逾越了方言的障礙，不同方言區仍能以書面語形式作為交際的工具。而長期使用共同的書面語言，也是的各方面儘管在語音方面產生較大分歧，但在詞匯和語法方面仍保持基本一致，大大降低了方言分化的速度和程度，有力推動了民族共同語的形成，為全民族的團結和統一作出了積極貢獻。

其次，漢字的書寫形式，也影響了漢語的構詞方法和組句方式。由於漢字呈二維平面體，上下、左右、內外等空間都可有效利用，單個詞性簡短，有兩個甚至三個、四個這樣的平面體複合而成的詞也不會令人“望而生畏”，所以，漢語複音詞大都采用詞根複合的構造方法。從句法上來看，古代漢語的語句十分精煉，再加上用漢字書寫，每個句子都很簡短，可以同時映入視覺範圍之中，無需大幅度移動視線，這就便於把握全句的語序，比較各句間在語序上的差異。所以，漢語把語序固定為重要的表意手段之一，而沒有向西方語言的形態表意法發展，是和漢字的形體特點有一定關係的。

當然，除了上述積極影響之外，漢字對漢語還有消極影響，如，漢字的表意性，助長了歷史上曾出現的言、文長期分家，口語和書面語不相一致的現象。由於漢字具有表意特徵，它所記錄的語言資料往往具有超時代的作用。儘管實際口語已經產生變化，後人仍可以根據漢字的形體特徵去把握它所記錄的歷史文獻的意義，而且完全可以直接用後來的口語語音去誦讀古書，這就為後人閱讀和寫作顧問提供了可能。再加上中國歷史上的崇古風尚，使得文言文具有了長久的生命力，統治中國文壇長達二千多年，這就世界上也是罕見的。文人口裡說的是當時活生生的口頭，但閱讀和寫作的文章著作，却是以先秦口語為基

⁸ 高本汉《中国语和中国文》，商务印书馆 1931 年



礎而形成的文言文。漢字的表意性質正好為這種僵化的書面語提供了溫床，助長了這種錯誤的傾向。

再如，漢字的表意性質也使得漢語古音的研究成為難題。漢字有的沒有示音成分，即使有，也往往難以反映當時的實際語音以及語音的古今演變，這就使得古音研究只能“旁敲側擊”（依靠韻文、連綿詞等材料）的方法，而不能直接切入（以文字為正面研究對象），從而大大增加了研究的難度。直至今日，商古音的聲韻系統還沒有一個令人信服的結論，這在很大程度上歸因于漢字形體不能精確示音。總的來說，漢字對漢語的消極影響是較小的，積極影響是主要的，它以其不同於拼音文字的獨特之處，逐步影響漢語向更完善的方向

3.漢字與漢語的差異

儘管漢字與漢語之間存在著非常密切的關係，但從本質上講，二者並不是完全相等的，它們是兩種不同的符號體系。漢語是一種聲音符號，它用聲音直接和意義相結合，從而構成了漢語的詞。詞是音、義的結合體，聲音和意義時漢語的兩大要素。而漢字則是一種書寫符號體系。雖然漢字是表意文字，但它並不直接和意義相結合，而是和詞這種音、義的結合體相對應。也就是說，漢字紀錄的是漢語的詞的整體，而不僅僅是對詞的意義。表意只是漢字的記詞方式，並不是說漢字之代表詞的意義，而不代表詞的聲音。實際上，再表意的同時，也就間接地表了音。每個漢字，即使形體中沒有示音成分，也具有形、音、義三要素，就說明了這一點。在這三要素當中，音、義來自漢語，興則屬漢字自身。漢字正式通過自身的形體去記錄漢語的音、義的。可以說，漢語是意義的符號，而漢字則是符號的符號。

也正由於漢字有屬自身的形體，所以，漢字除受漢語的約制和推動外，還有屬它自己的、不受漢語制約的發展變化規律和使用規律。早在甲骨文時代，漢字既已初步形成了一個符號體系。隨著漢字的發展，這種符號體系日趨系統化和嚴密化。到了小篆時代，漢字便已整合出一套相當完整、相當嚴密的構形系統。每個漢字都不是孤立的，都可以在系統中找到自己的位置。個體字符的演變受到總體系統的制約，總體系統遵照規律對個體字符進行優化和篩選，從而使整個構形系統變得更加完美。很多與構形系統不想切合的異體字被淘汰，很多新生的形聲字對義符和聲符的選擇，都是漢字的規律使然。



過去，由於古漢字以單音詞為主，而漢字又是記錄漢語的單音節語素的，一字一詞、一詞一字的現象占絕對優勢，因而人們往往產生一種錯覺，認為漢字就等于漢語的詞。傳統小學中有“字”無“詞”，就是將這兩種概念混為一談，不論在理論上，還是在實踐上，都會產生失誤。在漢語的書面語中，儘管字與詞之間的矛盾并不十分突出，但二者對等關係的不平衡、不整齊現象還是經常存在的。有時一字記錄兩個或兩個以上的詞，如異體字。前者如“花”字，既可表示鮮花的“花”又可表示花錢的“花”；後者如田野的“野”字，又可寫作“埜”這些現象的存在，在漢字教學上，區分字、詞的任務就顯得十分重要。

(四)日語漢字之形成

1.漢字和日本

日本的文字系統作為記錄日語有聲語言的書面符號是在很長的歷史時期中形成的，與日語語音、語法、詞匯系統的實際是相適應的。在漢字傳入日本列島之前，日本是沒有文字的。日本考古學家認為漢字在公元1世紀左右傳入日本(理由是日本現在還保存著來自中國的“貨泉”和“漢委奴國印”)，而日本歷史學家和文字學家認為漢字是3世紀末開始傳入日本(據日本最早的史書《日本書紀》⁹記載)。日本另一部最早的典籍《古事記》¹⁰也有類似的記載，是有關漢字傳入日本和日本人開始學習漢文的最早記載。漢字是通過朝鮮半島傳入日本，并在皇室中開始傳授的。日語和漢語是兩種完全不同性質的語言，漢字本來是為紀錄漢語而產生的，漢語和日語在語法和語音上有很大差異，因此用漢字記錄日語時無疑會遇到很多問題。那時用漢字漢文記事，實際上是先把日語的意思便成漢文，然後再記錄下來的。記錄者都是兼通日語和漢語的人。這一階段漢字、漢文與日語實際是不相適應的。在日本，從漢字傳入，到使用漢字大致經歷了二三百年的時間。

2.對漢字改造和利用

⁹ 《日本書紀》是奈良时代的日本最古老的正史，描述神代天皇到持統天皇的時期。

¹⁰ 《古事記》和銅（712年）太朝臣安萬侶和太安萬侶兩人所完成日本最古老的歷史書。分上、中、下三卷。



事實上，在相當長的時期內，日本能够使用漢字的僅僅是移住在日本的中國人和朝鮮人。在飛鳥時代和奈良時代，朝廷中與文字有關的部門幾乎全被移住日本的中國人和朝鮮人或他們的子孫所把持。古代人日本人在通曉漢文和日語的中國人及朝鮮人(包括他們的後代)的幫助下，採用了兩種辦法克服語言差異的障礙，將表意的漢字用來記錄日語語音。

(1) 只利用漢字的字形和字音，而拋開漢字原來的意思，來記錄日語，稱爲“字音假名”。

あ→阿、安

い→伊、以、異、易、夷

う→宇、羽

え→愛、衣

お→意、於、隱

(2) 只利用漢字的字形和字義，而拋開漢字原來的讀音，改讀日語的發音，稱爲“字訓假名”。

こ(ko)→木、子

かも(kamo)→鴨

かお(kao)→顏

つる(tsuru)→鶴

やまと(yamato)→八間跡

なつかし(natukashi)→名津蚊为

這種將漢字作爲字母使用的辦法在日本第一本和歌總集《萬葉集》¹¹成書之前特別流行，而且全部是使用這種字母寫成的，所以被後人統稱爲“萬葉假名”。因爲“萬葉假名”是對漢字(真字)的一種假借和假用，所以亦稱“真假名”，又因爲“萬葉假名”誕生於男性之手，爲男性所使用，所以又稱“男假名”。

“萬葉假名”的出現堪稱日本人的一大創造，它說明日本民族已經擁有了可以用來記錄自己民族語言的文字了。由於漢字數量繁多，筆劃複雜，用來表音，困難程度是不言而喻。一篇文章中即有表意的漢字又有表音的漢字，也不易辦讀和理解，因此能掌握和利用這種文字的只限極小數的貴族文人。

¹¹ 《萬葉集》從7世紀後半到8世紀後所完成的。書中共有4500首歌，是日本最古老的歌集。



在“萬葉假名”誕生一百年後，漢字的實用化又邁出了日本文字史具有劃時代意義的第三步創造了“平假名”和“片假名”。平假名”和“片假名”產生的具體時間不詳，大致產生于9世紀後期至10世紀中期。“平假名”和“片假名”是“萬葉假名”的簡化和省略。“平假名”的“平”字在日語中是沒有菱角、通俗平易的意思。“片假名”的“片”字在日語中是不完整的意思，它是假漢字的偏、旁、冠、蓋形成的。

平假名：

安→あ 以→い 宇→う 衣→え 於→お
加→か 幾→き 久→く 計→け 己→こ

片假名：

阿→ア 伊→イ 宇→ウ 江→エ 於→オ
加→k 幾→キ 久→ク 介→ケ 己→コ

假名的發明與發現，無疑促進了日本文化的發展。事實上，在假名出現不久後，日本就出現了第一部用假名寫成的小說《竹取物語》¹²。假名在歷史上曾被稱為“女手”，即女人的文字。這是因為當時的宮廷女官和貴族婦女在假名的發展和普及上發揮了很大的作用。日本的文字史告訴我們，漢字傳入之前，日本沒有文字。日本的文字是在漢字傳入後，經過六七百年的時間才從漢字的母體分離，獨立而成熟。

在漢字圈國家，日語的文字體系是非常特殊的。在日語中，一個漢字往往會有兩三個讀音。

(1) 是因為日本人“人為”造成的“音讀”和“訓讀”。在日語中模仿漢字的讀音叫“音讀”；借用漢字的形和義，讀成日語發音的叫“訓讀”。

音讀 人民(じんみん jinmin) 国家(こっか kokka) 方向(ほうこう hokou)

訓讀 人(ひと hito) 国(くに kuni) 方(かた kata)

(2) 是因為漢字傳入日本的年代和地區的不同。這種不同現代日語中的漢字讀音上分為漢音、吳音和唐音三種：

漢字明清經

¹²《竹取物語》敘述輝夜姬被竹取翁自發光的竹中取出，由其夫婦所養育。一般認為該書在平安時代前期寫成、不過實際的成立年代依舊未詳。



吳音みょう　しょう　きょう

漢音めいせいけい

唐音みんしんきん

根據現有的研究，一般認為吳音是指中國六朝時期長江下游沿岸吳方言地區的字音，於五六世紀經朝鮮傳入日本；漢音亦稱“正音”，位中國唐朝長安、洛陽一帶的北方標準音，七八世紀直接由中國傳入日本；唐音是繼吳音和漢音之後傳入日本的漢字字音的統稱。在日本，自古開始使用的漢字一般用吳音，另外，佛教用語也以吳音居多。漢音在奈良時代被視為“正音”，所以漢文一般都用漢音閱讀。唐音是中國宋末傳入日本的，使用範圍很小，影響不大。日本進入中世時期後，隨著識字層的廣大，漢字詞也進一步通俗化。根據日語表達的需要，當時的貴族和武士利用了漢字的造字方法，創造了“國字”和“和製漢語”。“國字”也稱“和字”，是具有日本民族特色的漢字體文字。“和製漢語”即日本人創造的和式漢語。

國字

辻(つじ tsuji)十字路口

凧(なぎ nagii)風平浪靜

峠(とうげ touge)山頂

和製漢語

怪我(けが kega)受傷

屋根(やね yane)屋頂

油断(ゆだん 與 yudan)疏忽

國字和和製漢語的出現，標誌著日本的文字已從漢字的母體上分離、獨立和成熟了。到了現代，日語逐漸形成了漢字與平假名片假名昏庸的文字系統。這是因為，全用漢字記錄日語，助詞、助動詞和詞尾的活用難以表現。但是泉涌假名記錄日語，詞與句子不容易區分，從書面上區別也不易。從書面上區別也不易。況且日語本身同音詞多，引進的漢語詞彙同音詞也很多，用假名書寫難以區分同音詞，因此到了平安時代就出現了漢字與假名昏庸的寫法。鎌倉時代它們和已有的和語和漢語詞彙，再加上以後形成的外來語和混合詞彙一起構成逐漸流行，到了明治時代正式固定下來。用漢字書寫漢字詞、日語固有詞的詞根，用平假名書寫日語動詞、形容詞的詞尾和助詞、助動詞，並表示它們的



變化；用片假名書寫歐美外來語。一些難讀的漢字還可以在旁邊加注假名。經過這樣的改造，日語的文字系統與日語的語音語法詞彙系統就基本適應。

叁、漢、日語漢字的對比

(一)漢、日語漢字字形簡化與字義對比分析

日本引進漢字表及日語開始漢字的字形與中國一樣。但是，隨著歷史的發展，兩國都對漢字的字形漢字進行過改革。例如，兩國同音同義的異體字進行過歸併、整理。兩國都對某些筆劃繁難的漢字進行過簡化。但是在異體字的選用上有的相同，有的不同；簡化後的漢字有的形體相同，有的出現不同。有的漢字中國簡化了，日本沒簡化；有的日本簡化了中國沒簡化。從今天中日兩國漢字的字形看，差異已經比過去大了。以下是對漢日字形的差異所作的比較分析。

1·漢、日語漢字字形簡化對比¹³

(1) 漢語漢字的字形簡化，日語漢字字形沒簡化的情況

橋 (qiáo)	橋 (はし hashi)	鳥 (niǎo)	鳥 (とり tori)
車 (chē)	車 (くるま kuruma)	門 (mén)	門 (もん mon)
馬 (mǎ)	馬 (うま uma)		

(2) 日語漢字字形有簡化，漢語漢字的字形沒簡化的情況

假 (かり kari)	假 (jiǎ)	蔵 (くら kura)	藏 (zàng)
壤 (じょう zyo)	壤 (rǎng)		

(3) 漢字的字形比日語漢字的字形簡化的情況

氣 (き ki)	气 (qì)	対 (つい tui)	对 (duì)
変 (へん hen)	变 (biàn)	庁 (ちょう tyou)	厅 (tīng)
広 (こう kou)	广 (guǎng)	齒 (は ha)	齿 (chǐ)

¹³此部分的漢字對比是採中國大陸的漢字對比。



(4) 日語漢字的字形比漢語漢字的字形簡化的情況

圧 (あつ atsu) 压 (yā) 図 (ず zu) 图 (tú)
売 (ばい bai) 卖 (mài) 沢 (さわ sawa) 泽 (zé)
円 (えん en) 园 (yuán) 予 (よ yo) 预 (yù)

(5) 日語漢字的字形與漢語漢字的字形簡化的方式不同

労 (ろう rou) 劳 (láo) 伝 (でん den) 传 (chuán)
辺 (へん hen) 边 (biān) 実 (じつ jitsu) 实 (shí)
囲 (い i) 围 (wéi) 団 (だん dan) 团 (tuán)

2. 漢、日字形相近的漢字

対 (つい tui) 对 (duì) 庁 (ちょう tyou) 厅 (tīng)
変 (へん hen) 变 (biàn) 圧 (あつ atsu) 压 (yā)
団 (だん dan) 团 (tuán) 挙 (きよ) 举 (jǔ)
画 (が ga) 画 (huà) 実 (じつ jitsu) 实 (shí)
残 (ざん zan) 残 (cán) 真 (しん sin) 真 (zhēn)
査 (さ sa) 查 (chá)

3. 漢、日汉字同形異義語

- (1) 手紙 (てがみ tegami) 信件：手紙 (shǒu zhǐ) 衛生紙
- (2) 愛人 (あいじん aijin) 情人、愛人：愛人 (ài rén) 自己的丈夫或妻子。¹⁴
- (3) 結束 (けっそく kessoku) 捆紮：結束 (jié shù) 停止、截止。
- (4) 勉強 (べんきょう bennkyou) 學習、讀書：勉強 (miǎn qiang) 強制、強迫。
- (5) 監督 (かんとく kanntoku) 監督、監視：監督 (jiān dū) 察看並督促
- (6) 審判 (しんぱん shinpan) 審判、判決：审判 (shěn pàn) 審理和裁決
- (7) 丈夫 (じょうぶ zyobu) 健康、壯健：丈夫 (zhàng fū) 成年男子
- (8) 芸 (げい gei) 武藝、技能：芸 (yún) 芸香
- (9) 炎 (ほのお honoo 火焰、火苗) 炎 (yán 非常热、炎症)
- (10) 娘 (むすめ musume 女兒) 娘 (niáng 母亲、年長的已婚婦女)
- (11) 沖 (おき oki 海上、洋面) 冲 (chōng 冲泡、冲撞)
- (12) 萩 (はぎ hagi 胡枝子) 萩 (qiū 一种蒿类植物)
- (13) 偲 (しのぶ shinobu 回憶、追憶) 偲 (指有才能的人)
- (14) 掟 (おきて okite 成規、規章、法令) 掟 (dìng 揮動)

¹⁴ 此處的解釋是採中國大陸的語義。



4. 日本的自造的國字，音形義與漢語漢字完全不同

働（どう dou 勞動）峠（とうげ touge 山頂）畑（はたけ hatake 旱田）躰（しつけ shitsuke 有教養的）込（こ ko 擁擠）辻（つじ tsuji 十字路口）

5. 借用字，字義與中國漢字基本沒有關係

丁度（ちょうど 整、正）兎に角（とにかく 無論如何）呑氣（のんき 悠閒、安閒）硝子（がらす 玻璃）

6. 漢、日同形同義字

工業（工業）社會國家 文化 政治 經濟 農業（農業）哲學 銀行
溫度 自然空氣（空氣）

7. 漢、日同形同義的異位字

売買（ばいばい baibai）	：買賣（mǎi mai）
紹介（しょうかい syoukai）	：介紹（jiè shào）
言語（げんご gango）	：語言（yǔ yán）
平和（へいわ heiwa）	：和平（hé ping）
制限（せいげん seigen）	：限制（xiàn zhì）
施設（しせつ shisetu）	：設施（shè shī）
白黒（しろくろ shirokuro）	：黑白（hēi bái）
探偵（たんてい tantei）	：偵探（zhēn tàn）
食糧（しょくりょう syokuryo）	：糧食（liáng shi）
運搬（うんばん unpan）	：搬運（bān yùn）
兵士（へいし heishi）	：士兵（shì bīng）
苦痛（くつう kutu）	：痛苦（tòng kǔ）

(二) 小結

由於歷史發展的原因，漢語漢字和日語漢字一樣都存在字數多、字體多樣、筆劃複雜的狀況。為適應時代的發展，日本與中國都進行了許多有關漢字改革的工作。日本漢字簡化的方式大體與中國相同，但也有不同。在字義方面，日本為適應標記日語的需要，在長期使用過程之中，有些漢字的字義有所變化。特別是日語中一些採用訓讀方法表示日語固有詞彙的漢字，字義變化較大，除名物字之外作為形容詞、動詞的詞幹而使用的漢字，字義變化尤為明顯。透過漢、日語漢字簡化的差異性與漢、日語漢字字義的比較分析，才能在對日漢字教學上起到事半功倍的效果。



肆、漢字教學

中國與日本共同使用漢字的書寫，使得一般日本漢語學習者認為解讀漢語，只要透過漢字便可以掌握文意一二，實則不然。就筆者的實務經驗，以及觀察學生在相關實務性課程演練所見，學習者明知中日同字形的單字的語義不同，一旦進入實務應用都還是會在不知不覺之間受到原文字形的牽制。在此小節中，將提出如何對日本漢語學習者進行更有效率的漢字教學。

(一)漢字教學的目標

首先要厘清「漢字教學」與「字形教學」的關係。「漢字教學」的重點，是要加強學生在漢字辨識、書寫、使用方面的能力。除了部首、部件的識別，文字形義的掌握等技術層面以外，還涉及教學字集、字級的釐訂，乃至教材的編撰等教學策略的問題。「字形教學」則針對教學方法作探討，例如利用「字源」來加深學生對於字形的印象，以利理解、記憶及書寫，也可以透過字根來擴大漢字的識讀等，兩者不盡相同。筆者認為漢字教學不再局限於傳統文字學的範圍，已經變成一門整合性的學科。不過，許多人還沒有體會到社會及學術環境的變遷，總以為漢字教學屬「文字學」的一部分，只要選取其中基礎的部分，加上正體字的規範、簡化字的原理等周邊知識，就可以叫漢字教學的殿堂。殊不知中文教師所需要的不是難以吸收的理論，而是能夠實際應用的方法。因此，筆者認為教師在對日漢字教學時，從學習效果來說，理想的漢字教學，教師必須掌握下列幾個重點，才能得到理想的效果：

- 1· 符合實際的需求：對日漢字教學之教師應考慮學生的需求，來擬定教學計劃。必須以學生為中心的教學，配合學生背景、需求，採用彈性較大，實用性高，趣味性強的教學法。
- 2· 科學化的教學：
 - (1) 由文字的自然（象形、指事、會意、形聲）及中國文化著手。
 - (2) 因材施教、循序漸進（具象→抽象、簡單→複雜、局部→整體、常用→罕用）寧慢勿快。



- (3)以漢字的特性為主要綫索，使學生的以掌握漢字的全貌，使學生舉一反三，效率倍增。
 - (4)能有效掌握兩岸字形的差異：如字形的結構、筆劃、筆順，以及讀音、詞彙等。
 - (5)儘量掌握部件、部首的歸納教學。最具有優先學習價值的字/部首/部件（請參考附件 1）¹⁵
 - (6)六書之必要：分辨同音字、記住同義字等。但文字學的說明適可而止，談得太多反而造成學生的負擔。
- 3·注意基本訓練，加強筆順教學：書寫練習在學習過程中十分重要，不可忽視。並配合漢字結構及文化說明會更有效率。
 - 4·以「字本位」和詞彙教學為中心：初學漢語者，習慣以「單字」作為瞭解文意的單位。但是若這個習慣一直持續下去的話，則會影響閱讀與理解的速度。字例：「美」國、南「非」。多教合詞可避免錯字的出現機率。傳統的漢語教學是先識字後認詞，先教常用字，掌握其形音義，而後學會組詞、造句，進入閱讀和寫作。應該說許多語文老師都很熟悉的這種“形音義、字詞句”的訓練過程是大體符合漢語與漢字的構成特徵的。如果把多音詞的義素分析方法作一番深入的研究，並經過教學的設計，用簡單的方式使學生掌握和應用，讓他們由字及詞自行類推，加上聯繫語境理解舊詞、辨識新詞乃至自己根據需要擴大造詞，對他們來說，漢語詞彙的認知和擴展就獲得一條便捷的康莊大道。¹⁶如：“關愛”就是關懷、愛護，“關注”就是關心、注意。
 - 5·以繁體字教學為先：能辨識字形字義：字形筆劃較多的字，在書寫時雖然較為繁瑣；但從漢字閱讀層面來說，結構較繁的字具有較高的辨別條件，以此加快

¹⁵可以根據部件的數量，分為單部件字和多部件字兩類。由一個部件構成的字是單部件字，如上、下、水、日。由兩個或兩個以上部件組成的字是多部件字，如件、想、寬、毀、贏、贛等。統計結果表明，現代漢字由三個部件組成的最多，大約占 40.32%，其次是由兩個部件組成的字，約占 34.04%；然後是由四個部件組成的字，大約占 16.39%。這些數據對我們進行識字教學和電腦處理漢字，有重要的參考價值。

¹⁶ 李如龍 2004《漢語應用研究》（第 48 頁）中國傳媒大學出版社 2004 年



了閱讀的速度。若將文字簡化，文字的筆劃變少了，甚至使字形變得相近，反而會降低辨識的優勢。¹⁷

6· 漢字教學的策略

語言學家

- (1) 教學步驟：基本筆順，筆劃，部件（見附件 1）偏旁、部首，六書（參閱表 1），常用字、罕用字，簡單字、複雜字，繁體、簡體之分，口語、書面之分。
- (2) 教學方法與活動：漢字的拆解與組合（採用與拼音不同的方法）加以組合，并特別注意困難的部件。
- (3) 字型對比法（集中識字法）：訓練學生對於外型相近的漢字的辨別能力，並將類似的字一同記憶。青：清、精、睛、請、菁…
貝：費、資、貢、賢、質…

7· 其他：

- (1) 適時複習，加強記憶。
- (2) 大約學習半年之後，讓學生辨識各種不同的字體，即生活字體（招牌、菜單、報紙、手寫文件等）認識的準備。

(二)對日本學習者的漢字教學

1.發揮漢、日語漢文字系統中都使用漢字的正遷移作用，提高讀寫能力

漢日兩種語言都使用漢字，日語中的漢字來源於中國。從讀音方面看，兩語言中的漢字雖然差異很大，但日語漢字音讀與漢語漢字的發音存在某種聯繫。從字義方面看，兩語言中的漢字有相當一部分的字義、構詞方式基本相同。從字形上看，兩語言中的漢字結構、筆劃、書寫方法基本相同。在二小節裡已提及具有一定文化程度的日本人在學習漢語之前，已經從母語中習得了許多漢字和由這些漢字的構成的詞彙，並能熟練地加以運用。因此，日本人在接觸漢語的文字系統時並不陌生的。據問卷調查，具有大學本科畢業文化水平的日本人

¹⁷ 黃沛榮 2001《漢字教學的理論與實踐》（第 6～13 頁）樂學書局 2001 年



即使沒有學過漢語，在閱讀中國制定的對外漢語教學漢字教學大綱中的 800 個甲級漢字時，能根據日與漢字推測出 60%以上的漢字的字義。因此在對日本人的漢字教學中，應該充分利用這種得天獨厚條件。發揮漢字的正遷移作用，加快提高日本學習者的讀寫能力，以讀寫帶動聽說，提高漢語學習的效率。

2. 認識漢、日語兩語言文字系統上的不同點，克服學習心理上的障礙

日語文字系統中雖然使用漢字，但是表示語法意義的部分使用假名。日語詞類是靠漢字後面的用平假名表示的詞尾來區分的。(即日語中的助詞、助動詞的詞尾、動詞的詞尾、形容詞/形容動詞的詞尾)正是有了這些區分詞性的平假名詞尾，以及表示各種語法意義的平假名，間隔在漢字中，在日本人看來，日語的句子的語法結構才一目了然。但是，漢語文字系統純用漢字組成，詞性往往根據意義和句子中的位置判斷。句子結構主要看詞序。語法意義靠同樣是漢字的虛詞表示。在習慣了日語文字系統的日本學習者來說，純用漢字表示的漢語，雖然有他們熟悉的漢字，但從心理上並不是一下子就能適應，理解其語法結構和意思就更難了。所以日本學習者看到漢語漢字書寫的語句並不是一下子從心理上就能適應，要通過學習逐漸習慣純由漢字構成的漢語書面語，並利用書面掌握漢語口語。

3. 認識漢、日語相異點的負遷移作用，在對日本學生進行漢字教學時，提醒學生注意在形音義上的區別

(1) 對漢、日語教學中的漢字字音教學

在對日漢語的漢字字音教學上應注意，日語漢字音讀隨來源於漢語漢字的讀音，但與漢語漢字讀音只是相近而不是相同。再學習漢語漢字讀音時，學生頭腦中已有的通行日與漢字讀音有時起正遷移作用。即從日語漢字的讀音出發，引起聯想，幫助記憶。有時起負遷移作用。以原有的日語讀音簡單代替漢語漢字讀音，常在聲調上造成錯誤。日語漢字讀音沒有四聲，如果套用日語漢字的讀音來讀漢語漢字，聲調一般是不準確的。

另外，以日語讀音簡單地代替漢語漢字讀音，還常常造成近似音的混淆。



有些日本學生不能很好地區別漢語中的送氣音和不送氣音，一般也是受日語漢字讀音的干擾。筆者認為在教導日本人這些發音時，必須以圖示，讓日本學習者清楚舌頭與牙齒的位置關係，因為日語的不送氣音是在舌尖觸上齒的後面，而漢語是前舌面音。並且讓日本學習者理解漢語漢字發音與日語漢字發音的區別，發揮日與漢字發音的正遷移作用，避免負遷移作用，使學習者在說話時由日語漢字的發音聯想起漢語漢字的正確發音，這樣才能提高組學習者正確記憶漢字發音的能力。另外，漢語漢字雖然也有多音現象，但比同形的日語漢字發音種類要少得多，區別也比較容易，使學習者認識這一點，以提高記憶漢字讀音的信心。

(2)對漢、日語教學中的漢字字義教學

日語與漢語中意義基本相同的漢字，對日本學習者學習漢語應該說是有利的。起正遷移作用。日語和漢語中意義完全不同的漢字，會有一定的負遷移作用。如果望文生義，就會出現理解上的錯誤。如漢語的生肖“豬”字，日本學習者可能理解是野豬。漢語的“娘”字，日本學習者看了，可能理解成“女兒”的意思。日語和漢語中意義同中有異的漢字，情況比較複雜，既有正遷移作用，又有負遷移作用。在對日本學習者的漢字字義的教學中，要特別注意日語漢字和漢語漢字的異同點。不能簡單認為日語漢字和漢語漢字的意思差不多，而忽視受日語漢字意義影響，而錯誤理解漢語漢字意義的問題。

日語漢字和漢語漢字，不光是單個漢字的意義存在差異，由漢字組成的漢字詞彙差異就更大，這一點在日漢詞彙對比和詞彙教學上再詳加論述。

(3)對漢、日語教學中的漢字字形的教學

漢日兩語言雖然都使用漢字，但由於歷史的發展，漢字的字形在兩語言中各自都發生了一定的變化，相同的只是一部分，不同的為數不少。(參閱叁(一))

日本學習者在認讀和書寫漢語漢字方面並非沒有問題，對意義相同但形體差異較大的字，不但需要學習字形，練習書寫。對差異較小的字，要認真區別，不能把漢字隨便寫成日語漢字。在對日本學習者的漢字教學上也不能忽視字形的教學。



伍、結論

在對日本學習者的漢字教學上，我們必須發揮日本漢字正遷移作用帶來的學習特點。另一方面要注意日本漢字負遷移作用帶來的學習特點。更重要的一點，讓日本學習者瞭解，漢語和日語語法大相徑庭，讀音明顯不同，對日本人來說也是名副其實的“外國語”但，大多數的日本學習者憑著對漢字的熟悉，忽視基礎，望文生義，一知半解，急於求成。就如中國人學習日語常常有人是“笑著進去，哭著出來”學習漢語的日本人有不少也同樣如此。這是日本人在學習漢語認識上的一個誤區。

另外一點，日本學習者經常存在著“目睹主義”、“啞巴漢語”日本人掌握漢語發音格外困難，其程度甚至超過歐美人。這一點，在教學時，一定要克服。在本論文中，筆者嘗試透過漢、日兩語的來源，兩語間字形、字音、字義的差異作比較分析，而在對日本學習者在漢語漢字教學上提出建議。希望在教學上產生啓發作用。



附件 1

康熙部首

1 一 | 丨 | 冫 | 丷 | 勹 | 乙 | 丨 2 二 | 亠 | 人 | 兒 | 入 | 八 | 口 | 冫 | 彡 | 幾 | 冫 | 刀 | 力 | 勹 | 匕 | 匚 | 匚 | 土 | 壘 | 衛 | 廠 | 厶 | 又 3 口 | 口 | 土 | 土 | 夕 | 夕 | 夕 | 大 | 女 | 子 | 宀 | 寸 | 小 | 尢 | 尸 | 屮 | 山 | 凵 | 工 | 己 | 巾 | 幹 | 么 | 廣 | 彡 | 卅 | 戈 | 弓 | 彡 | 彡 | 彡 4 心 | 戈 | 戶 | 手 | 支 | 支 | 文 | 鬥 | 斤 | 方 | 無 | 且 | 且 | 月 | 木 | 欠 | 止 | 彡 | 彡 | 彡 | 母 | 比 | 毛 | 氏 | 氣 | 水 | 火 | 瓜 | 父 | 爻 | 且 | 片 | 牙 | 生 | 犬 5 玄 | 玉 | 瓜 | 瓦 | 甘 | 生 | 用 | 田 | 疒 | 疒 | 白 | 皮 | 皿 | 且 | 彡 | 彡 | 石 | 示 | 肉 | 禾 | 穴 | 立 6 竹 | 米 | 糸 | 缶 | 網 | 羊 | 羽 | 老 | 而 | 耒 | 耳 | 聿 | 肉 | 臣 | 自 | 至 | 白 | 舌 | 舛 | 舟 | 艮 | 色 | 艸 | 虎 | 蟲 | 血 | 行 | 衣 | 酉 7 見 | 角 | 言 | 穀 | 豆 | 豕 | 彡 | 貝 | 赤 | 走 | 足 | 身 | 車 | 辛 | 辰 | 邑 | 酉 | 采 | 裏 8 金 | 長 | 鬥 | 皇 | 隸 | 隸 | 隸 | 隸 | 隸 9 面 | 革 | 韋 | 韭 | 音 | 頁 | 風 | 飛 | 食 | 首 | 香 10 馬 | 骨 | 高 | 髟 | 鬥 | 鬲 | 鬲 | 鬼 11 魚 | 鳥 | 鹵 | 鹿 | 麥 | 麻 12 黃 | 黍 | 黑 | 黠 13 目 | 鼎 | 鼓 | 鼠 14 鼻 | 齊 15 齒 16 龍 | 龜 17 龠

簡體中文部首

1 一 | 丨 | 冫 | 丷 | 勹 | 乙 | 丨 2 土 | 廠 | 匚 | 壘 | 口 | 八 | 人 | 勹 | 兒 | 匕 | 幾 | 冫 | 彡 | 彡 | 彡 | 冫 | 刀 | 力 | 又 | 厶 | 彡 3 幹 | 工 | 土 | 草 | 寸 | 卅 | 大 | 尢 | 戈 | 小 | 口 | 口 | 山 | 巾 | 彡 | 彡 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 且 | 廣 | 鬥 | 宀 | 彡 | 彡 | 彡 | 尸 | 己 | 弓 | 子 | 屮 | 女 | 飛 | 馬 | 么 | 凵 4 王 | 無 | 韋 | 木 | 支 | 犬 | 彡 | 車 | 牙 | 戈 | 比 | 瓦 | 止 | 支 | 且 | 貝 | 水 | 見 | 生 | 手 | 氣 | 毛 | 長 | 片 | 斤 | 瓜 | 父 | 月 | 氏 | 欠 | 風 | 彡 | 文 | 方 | 火 | 鬥 | 戶 | 心 | 母 5 示 | 甘 | 石 | 龍 | 業 | 且 | 田 | 卍 | 皿 | 生 | 矢 | 禾 | 白 | 瓜 | 鳥 | 疒 | 立 | 穴 | 疒 | 皮 | 彡 | 彡 | 彡 6 耒 | 老 | 耳 | 臣 | 厶 | 而 | 頁 | 至 | 虎 | 蟲 | 肉 | 缶 | 舌 | 竹 | 白 | 自 | 血 | 舟 | 色 | 齊 | 衣 | 羊 | 米 | 聿 | 艮 | 羽 | 糸 7 麥 | 走 | 赤 | 豆 | 酉 | 辰 | 豕 | 鹵 | 裏 | 足 | 邑 | 身 | 采 | 穀 | 彡 | 龜 | 角 | 言 | 辛 8 責 | 冫 | 雨 | 非 | 齒 | 目 | 隸 | 隸 | 隸 | 隸 9 革 | 面 | 韭 | 骨 | 香 | 鬼 | 食 | 音 | 首 10 髟 | 鬲 | 鬥 | 高 11 黃 | 麻 | 鹿 12 鼎 | 黑 | 黍 13 鼓 | 鼠 14 鼻 17 龠

雖然大部分漢字簡化是整個部首一起調整，無礙其部首變化。但也有某些字簡化後部首完全消失。此時勢必進行部首的調整，但調整後的部首多半只是選擇相近字型，徒增檢索難度。如，「發（彡部）」與「發（髟部）」的簡化字作「發」，只好歸為「又部」。「電」本屬「雨部」，但簡化字省去雨字旁，變了「電」，只好歸「田部」。又，以往字書均屬「入部」的「內」字，在中國大陸、日本由



於寫法的改變，改從「冂部」。簡化後的文字該歸為哪個部首，在日本並沒有嚴密的標準。現況是每本字典可能都採用不同的方式選擇。雖然中國大陸目前使用漢語拼音排列的字典比部首排列風行，香港和臺灣的字典仍採用部首排列為主。部首檢字在不知道文字讀音時，有其不可替代性。例如日本人想要查漢和字典時，幾乎是不會念該漢字的關係。讀音檢索的漢和字典會失去其實用性。

另外，部首分類也是使用漢字之文化圈少數的共通點。例如中國大陸的國標碼使用漢語拼音排列、日本的 JIS 使用漢字日文音讀排序，在制定 Unicode 時，由於有些漢字為某地特有，在其他地區可能沒有讀音；并為了考慮各方都能接受的排列法，最後選擇了康熙字典 214 部首作為 Unicode 中日韓統一表意文字排序的方式。（臺灣的大五碼則使用筆劃數為主，部首為輔的順序。但中日韓統一表意文字有漢字併合的問題，很多合併的文字在各地筆劃數不同，故 Unicode 採部首為主、先繁後簡、筆劃為輔的方式。）（出自維基百科，自由的百科全書）

主要參考文獻與引用文獻

- 1· 蔣紹愚(1989)《古漢語詞匯綱要》 北京:北京大學出版社
- 2· 孫常叙(2005)《古—漢語文學語言詞匯概論》 上海:上海辭書出版社
- 3· 趙金銘(2004)《對外漢語教學概論》 北京:商務印書館
- 4· 趙金銘(2005)《對外漢語教學的全方位探索》 北京:商務印書館
- 5· 周小兵/李海鷗(2004)《對外漢語教學入門》 廣東:中山大學出版社
- 6· 李如龍(2004)《漢語應用研究》 廣東:中國傳媒大學
- 7· 李如龍(2011)《漢語詞彙學論集》 廈門:廈門大學出版社
- 8· 蘇培成(2004)《語言文字學應用探索》 北京:商務印書館
- 9· 潘重規(2004)《中國文字學》 台北:三民書局
- 10· 吳侃(1999)《日語詞匯研究》 上海:上海外語教育出版社
- 11· 許嘉璐(1999)《語言文字學及其應用研究》 廣東:廣東教育出版社
- 12· 左民安/王盡忠(2005)《細說漢語部首》 台南:九州出版社
- 13· 季旭升(2007)《漢字說清楚》 台北:商周出版社
- 14· 林西莉著 李之義譯(2006)《漢字的故事》 台北:貓頭鷹出版社
- 15· 王順洪(2008)《日本人漢語學習研究》 北京:北京大學出版社



- 16 · 王力／呂叔湘／徐仲華等(2006)《字和詞》 北京:商務印書館
- 17 · 黃沛榮(2001)《漢字教育理論與實踐》 北京:樂學書局
- 18 · 魯寶元(2005)《語言文字學及其應用研究》北京:日漢語言對比研究與對日漢語教學華語教學出版社
- 19 · 孫德金(2007)《讓漢語成就教學-對外漢語教學研究》北京:北京師範大學出版社
- 20 · 孫德金主編(2006)《對外漢字教學研究》 北京:商務印書館
- 21 · 國家對外漢語教學領導小組辦公室(2006)《高等學校外國語留學生漢語言專業教學大綱》北京:北京語言大學出版社
- 22 · 葉蜚聲／徐通鏘 (1993)《語言學綱要》 台北:書林出版有限公司
- 23 · 許餘龍(2002)《對比語言學》 上海:上海外語教育出版社
- 24 · 毛悅(2010)《特殊目的漢語速成-教學模式研究》 北京:北京語言大學出版社
- 25 · 徐彩華(2010)《漢字認知與漢字學習心理研究》 北京:知識產權出版社
- 26 · 馬叔駿著(2010)《漢字·詞彙·語用探索》 北京:北京語言大學出版社
- 27 · 高島匡弘(2009)《日本國民漢字的魔力》 臺北:檸檬樹出版社
- 28 · 葉盼雲、吳中偉編著(1999)《外國人學漢語難點釋疑》北京:北京語言大學出版社
- 29 · 鄧守信(2009)《對外漢語教學語法》臺北:文鶴出版有限公司
- 30 · 胡文華(2008)《漢字與對外漢字教學》上海:學林出版社
- 31 · 王蘊智、張旭、董蓮池、周國寶主編(2004)《漢語漢字研究論集》北京:中華書局
- 32 · 滄浪編著(2010)《漢字的魅力》北京:中國婦女出版社
- 33 · 張其昀著(2005)《漢字學基礎》北京:中國社會科學出版社
- 34 · 雲紅茹著(2009)《看部首學漢字》北京:華語教學出版社
- 35 · 丁永壽編著(2010)《對外漢語教學參考》北京:北京語言大學出版社
- 36 · 顧安達、江新、萬業馨主編(2007)《漢字的認知與教學-西方學習者漢字認知國際研討會論文集》北京:北京語言大學出版社
- 37 · 陸慶和(2006)《實用對外漢語教學語法》北京:北京語言大學出版社
- 38 · 趙永新主編畢繼萬副主編(1997)《對外漢語文化對比與對外漢語教學》北京:北京語言大學出版社
- 39 · 張和生主編(2006)《對外漢語課堂教學技巧研究》北京:商務印書館
- 40 · 徐彩華(2010)《漢字認知與漢字學習心理研究》北京:知識產權出版社
- 41 · 李珠、姜麗萍著(2008)《怎樣教外國人漢語》北京:北京語言大學出版社
- 42 · 黃曉穎著(2008)《對外漢語課堂教學藝術》北京:北京語言大學出版社
- 43 · 呂必松著(2007)《漢語和漢語作為第二語言教學》北京:北京大學出版社
- 44 · 彭小川、李守紀、王紅著《對外漢語教學語法釋疑 201 例》北京 商務印書館



- 45 · 陳明、張瑞編著(2010)《漢語 1000 常用字》北京:北京語言大學出版社
- 46 · 西尾實、岩淵悅太郎、水谷靜夫編(1985)《岩波國語辭典》第三版東京:岩波書店
- 47 · 新村出編(1998)編《廣辭苑》第五版東京:岩波書店
- 48 · 李行健(2010)《現代漢語規範辭典》北京:外語教學與研究出版社
- 49 · 周何總主編、邱德修副主編(2002)《國語活用詞典》台北:五南圖書出版公司
- 50 · 陳伯陶總主編(1997)《新時代日漢辭典》台北:大新書局
- 51 · 袁毓林、馬輝、周韜、曹宏著(2009)《漢語詞類畫分手冊》北京:北京語言大學出版社
- 52 · 周小兵、朱其智、鄧小寧著(2007)《外國人學漢語語法偏誤研究》北京:北京語言大學出版社
- 53 · 李大忠著(1996)《外國人學漢語語法偏誤分析》北京:北京語言大學出版社
- 54 · 楊德峰著(2008)《日本人學漢語常見語法錯誤釋疑》北京:商務印書館
- 55 · 呂叔湘著(2006)《語法學習》上海:復旦大學出版社
- 56 · 大野普(1994)《日本語の起源》東京:岩波書店
- 57 · 日本文部省文化廳(1978)《中国語と対応する漢語》東京:文化廳日本語教育研究資料
- 58 · 森岡健二(2004)《日本語と漢字》東京:明治書院
- 59 · 笹原廣之(2006)《日本の漢字》東京:岩波書店
- 60 · Victoria Fromkin , Robert Rodman.1998.Sixth edition.An Introduction to Language
Orlando:HARCOURT BRACE
- 61 · H.Douglas Brown.2007.Third edition.TEACHING by PRINCIPLES-An Interactive
Approach to Language Pedagogy.New York:PEARSON Longman
- 62 · Susan M.Gass,Jacquelyn Schachter.2006.First edition.Linguistic Perspectives on Second
language Acquisition.Cambridge.Cambridge Press
- 63 · David Nunan.2009.Fifth edition.Second Language Teaching and Learning. Thomson Learning.
- 64 · Learning.Diane Larsen-Freeman , Michael H.Long.2009.Sixth edition.An Introduction to
Second Language Acquisition Research.London:U.K

